

索玉柱07英汉翻译八大操作策略之言简意赅 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/111/2021_2022__E7_B4_A2_E7_8E_89_E6_9F_B10_c73_111250.htm (1) 词组与搭配 a

human-rights report with a twist 一份歪曲事实的人权报告 good chemistry 志趣相投 economic plan 经济方略 be widely reprinted 广为转载 turn combustible 激怒反目 a far cry from 相去甚远；

天壤之别；大相径庭；截然不同；迥然不同 (2) 例句分析 Achieving those targets will be a breeze. 实现这些目标易如反掌。

We (my wife and I) have had 23 years investing in each other. 我们婚后23年一直相亲相爱。(*互相之间互相投资) 动词 宾语 补语[现在分词短语]结构。来源：www.examda.com They

overwhelmed the police as much with courtesy as with force. 他们软磨硬闯，冲破了警察的阻拦。(*不仅以礼貌的言词，而且还使出力气) Premier seemed a pleasant but rather dull man in a grey

suit , a far cry from Interior Minister. 首相身着一套灰色西装，看上去和蔼可亲，但却相当单调乏味，与内务部长相比，相去甚远。 Their anxiety had reached a clinical condition. 他们焦虑成病。(*焦虑达到了临床状态) All the ones we have seen here

have four-star abilities with five-star ambitions. 我们在此看到的所有的人都是些眼高手低之辈。(*四星级的能力，五星级的抱负) In three years as US Secretary of Transportation , Skinner has

emerged as the administrations top crisis manager , a loyalist whose tenacity and competence have earned him Bushs respect and admiration. 作为美国的交通部长，斯金纳三年中表现出他是

行政当局处理危机事务的高手，且忠心耿耿，坚毅能干。这

些使他赢得了布什的尊重和赞赏。 tenacity and competence译
为“坚毅能干”。 These people will tend to flood the
cities,worsening already strained urban resources. 这些人往往大批
涌往城市，使市区本已负荷过重[不堪重负]的各种设施雪上
加霜。 Our Good Society is disfigured by huge debts:entrenched
poverty,persistent racial tension,the breakdown of the family and
staggering budget deficits. 我们这个美好的社会因存在大量的债
务而变得丑陋：难以消除的贫困现象，旷日持久的种族对立
，分崩离析的家庭细胞，骇人听闻的财政赤字。 The reality of
a nurses job is still appalling pay,mounting workloads and dismal
living conditions. 护士的现实仍然是：工资收入低微，工资负
荷增加，生活境况凄苦。 But the firms have gone to greater and
greater lengths to hold on to their star employees,the ones who really
produce the profits. 但是这些公司一直在不遗余力地留住才干
出众的雇员，他们是真正能给公司创造利润的人。 Star (a.)
有名的；有才华的；极具有吸引力的；不同凡响的； The
premier wants to take another star turn on the world stage,even (if
) his troubles are mounting back home. 即便首相在国内面临的
困难与麻烦有增无减，他还是想在国际舞台上再做出一个不
同凡响的举动。 * They assert that scientists lack ethics,morals,and
a sense of responsibility,and that they have let the public down on
too many occasions.they conclude that gene technology must be
banned from Switzerland,signaling the rest of the world to follow
suit. 结构分析：句子框架是They assert that.and that. ; they
conclude that.分号连接两个并列句。前面的并列分句套嵌两个
并列的that引导的宾语从句，做assert的宾语；后面的并列分句

套嵌一个that引导的宾语从句，做conclude的宾语。两个分句的主语they指前句提到的proponents of the initiative.另外on ...occasions意为“在……场合或（重大的）时刻”；signal在此处为动词，译为“向……示意”；follow suit译为“跟着做，依样行事”。参考译文：他们（支持该动议的人）声称科学家缺乏伦理、道德、责任感；科学家辜负了公众的时候太多了。由此，他们得出结论，认为基因技术应该在瑞士得到严令禁止，并示意世界其他国家依样行事。 *This assumption rests on the fallacy of the inherent laziness in human nature. actually, aside from abnormally lazy people, there would be very few who would not want to earn more than the minimum, and who would prefer to do nothing rather than work. 结构分析：句子的框架是This assumption rests on……；actually, aside from……, there would be very few who would……, and who would……。分号连接两个并列分句。在第二个分句中，介词短语aside from abnormally（特别地）lazy people作状语，主句是一个there be存在句，包含两个并列的由关系代词who引导的定语从句，修饰few. Rest on在此意为“依据”。aside from相当于“except”，译为“除了”。参考译文：这种假设是依据这样一种谬论：人的天性中就存在遗传惰性。而实际上，除了特别懒惰的人以外，几乎没有人愿意挣只相当于最低生活维持费的钱，也没有人愿意饱食终日，无所用心。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com